

INTRODUCCIÓN

0. CONTENIDOS

Con este volumen se completa la trilogía dedicada al corpus oral para el estudio sociolingüístico del español hablado en Granada (Corpus PRE-SEEA-Granada¹).

En 2007 publicamos el primer volumen bajo el título *El español hablado en Granada. Corpus oral para su estudio sociolingüístico. I Nivel de estudios alto*, en donde se recogían las grabaciones correspondientes a los hablantes con estudios universitarios. Se trataba de hablantes con aproximadamente quince años de escolarización.

En 2008 entregamos para su publicación el segundo volumen de esta trilogía: *El español hablado en Granada II. Corpus oral para su estudio sociolingüístico. Nivel de estudios medio*. Se recopilaron allí los textos procedentes de hablantes con nivel medio de instrucción, es decir, granadinos que habían cursado la Enseñanza Secundaria y que tenían, por tanto, diez o doce años de escolarización.

Los textos que aparecen en este volumen proceden de hablantes con un grado bajo de instrucción, es decir, granadinos que no han cursado más que la Enseñanza Primaria.

En cuanto a tamaño de la muestra, variables de pre-estratificación, procedimientos de encuesta, transliteración, etc., los textos que aquí se publican se ajustan a la metodología del proyecto panhispánico PRESEEA (Moreno Fernández, 1993, 1996; Moreno Fernández *et al.* 2002-2007) y a

¹ La publicación de este volumen se inscribe entre los trabajos del Proyecto de investigación *Estudio sociolingüístico del corpus de español de Granada* (Proyecto ESCEGRA), que ha sido subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia español y los fondos FEDER para el trienio 2007-10 (Rf.: HUM2007-65602-C07-04/FILO).

las matizaciones acordadas en las diferentes reuniones del Proyecto coordinado *Estudio sociolingüístico del corpus de español de Granada, Madrid-Alcalá, Málaga, Las Palmas y Valencia* (Ref.: HUM2007-65602-C07-00), en cuyo ámbito se inscribe nuestro proyecto, *Estudio sociolingüístico del corpus de español de Granada* (Proyecto ESEGRA).

1. EL PROYECTO PRESEEA

El *Proyecto para el Estudio del Español de España y América* (PRESEEA) tuvo su inicio en 1993 y estuvo impulsado por la Comisión de Sociolingüística del X Congreso de la *Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL). Sin embargo, su puesta en marcha no tuvo lugar hasta el siguiente congreso de la ALFAL, celebrado en 1996.

La Universidad de Granada y, en particular, el grupo de investigación *Estudios de español actual* (Rf.: HUM430) en su vertiente sociolingüística² estuvieron, desde un principio, atentos a las iniciativas del Proyecto PRESEEA; sin embargo, su plena incorporación no se produjo hasta 2004 como consecuencia de la concesión del Proyecto ESEGRA, *Estudio Sociolingüístico del Español de Granada* (Rf.: HUM2004-06052-C06-05/FILO).

Los objetivos del Proyecto PRESEEA se centran en la creación de un macrocorpus lingüístico de español hablado obtenido a partir de muestras orales representativas de las principales ciudades de América y España. Uno de los requisitos de este corpus es la homogeneidad, dado que se pretende que sus materiales orales, no solo puedan ser intercambiables entre los diferentes equipos que lo componen, sino que, además, puedan ser utilizados por especialistas de distintos campos de la lingüística. Todo ello exige la aplicación de una metodología rigurosa cuyas directrices principales son las siguientes³:

a) Se estudian comunidades mono o bilingües en las que exista una población de hispanohablantes con más de cien mil miembros.

² Los miembros que componen esta área son María Jesús Bedmar Gómez, Emilio J. García Wiedemann, Esteban T. Montoro del Arco, Juan Antonio Moya Corral, Francisca Pose Furest, Marcin Sosinski y María Concepción Torres López.

³ Puede consultarse el trabajo de Francisco Moreno Fernández (1996), donde se exponen los principios teóricos y metodológicos del proyecto, así como la página electrónica del Proyecto PRESEEA <<http://www.linguas.net/portalseea/Inicio/tabid/441/ctl/Privacy/language/es-ES/Default.aspx>> [consulta: 11/12/2009].

b) Los informantes de las comunidades estudiadas deben haber nacido en dicha comunidad o haber residido en ella durante un determinado número de años.

c) Los informantes se seleccionan según un muestreo por cuotas con afijación uniforme a partir de las variables de pre-estratificación de sexo, edad y grado de instrucción.

d) El número de informantes seleccionados está relacionado con el volumen de población de la comunidad estudiada. Las ciudades con menos de un millón de habitantes han de aportar 54 informantes. En los núcleos de población mayores la muestra será de 72 o 108 hablantes. En cualquier caso, se contempla la posibilidad de segmentar la comunidad en sectores o barrios representativos al objeto de hacer estudios parciales; es lo que está desarrollando el grupo de Madrid-Alcalá en la comunidad de Madrid, donde se están estudiando los barrios de Vallecas y Salamanca.

e) Los materiales se recogen en grabaciones de conversaciones semi-dirigidas en las que se propone un amplio catálogo de temas que permiten el acceso a los diferentes tipos de discurso.

f) Las grabaciones deben tener una duración comprendida entre 45 y 90 minutos.

g) Finalmente, el Proyecto PRESEEA propone un tipo de transliteración de los materiales que sigue las normas internacionales TEI con un sistema de anotación y enriquecimiento de los textos basado en el sistema XML. Sin embargo, la concreción de las normas definitivas del proyecto está pendiente de los acuerdos que han de adoptar los diferentes equipos de trabajo, lo que supone la existencia de diferencias en la presentación de los textos. Ello se aprecia, no solo en las publicaciones de los distintos grupos de trabajo, sino, incluso, en las sucesivas publicaciones de algunos de los grupos integrados en el proyecto.

2. GRANADA: INFORMACIÓN SOCIAL Y DEMOGRÁFICA

En los volúmenes dedicados a los niveles de instrucción alto y medio (Moya Corral, coord., 2007 y 2008) expusimos con detalle los aspectos demográficos correspondientes al desarrollo histórico de la población en la geografía granadina y su incidencia en la población de la capital. Una vez comprobados los movimientos de la población urbana con respecto al año 2009, no hemos observado diferencias significativas con respecto a los datos que manejábamos en los dos libros anteriores, particularmente el

del nivel medio. En consecuencia, remitimos a dichos volúmenes a todo aquel interesado en dicha información, o bien a la página web de nuestro proyecto (<<http://www.ugr.es/~escegra/>>), donde se pueden consultar en línea las dos publicaciones.

3. EL PROYECTO PRESEEA-GRANADA

Como se ha apuntado más arriba, la Universidad de Granada se incorporó a los trabajos del Proyecto PRESEEA cuando ya habían transcurrido algunos años desde su puesta en marcha; sin embargo, el entusiasmo y la capacidad de trabajo del grupo granadino le ha permitido presentar los materiales a un ritmo similar al de los grupos más avanzados.

La incorporación al Proyecto PRESEEA –como se dice en las anteriores publicaciones de materiales (Moya, coord., 2007 y 2008)– supone la inclusión de Granada en el conjunto de ciudades interesadas por el estudio sociolingüístico de su variedad de habla (treinta y nueve, según consulta de la página web del Proyecto⁴). Pero, además, implica el enriquecimiento que supone el contacto con otros grupos de trabajo y el beneficio del marco teórico y metodológico diseñado para el proyecto (Moreno Fernández, 1996).

3.1. LA MUESTRA

En el diseño del Proyecto PRESEEA-Granada se contempla una muestra representativa con afijación uniforme de hablantes estratificada según las variables de sexo, edad y grado de instrucción. El número total de informantes, en nuestro caso, es de 54, lo que supone la investigación de tres sujetos por casilla, tal como se observa en la tabla 1.

El proyecto, pues, de acuerdo con las pautas del PRESEEA, contempla, en primer lugar, tres grupos generacionales: el primero formado por sujetos de entre 20 y 34 años de edad, el segundo por informantes de entre 35 y 54 años y el tercero por hablantes de más de 55 años. En segundo lugar, la población se divide por sexos: hombres y mujeres. Finalmente, se distinguen tres grados de instrucción: primaria (hasta 10 años aproximada-

⁴ Enlace: <<http://www.linguas.net/Default.aspx?alias=www.linguas.net/portalseea>> [Consulta: 13/12/2009].

mente de escolarización), secundaria (de 10 a 14 años de estudios) y superior (15 años de escolarización aproximadamente).

Tabla 1: Muestra-tipo por cuotas del Proyecto PRESEEA-Granada

	Generación 1 (20-34 años)		Generación 2 (35-54 años)		Generación 3 (> 55 años)		Total
	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	
Grado de instrucción 1	3	3	3	3	3	3	18
Grado de instrucción 2	3	3	3	3	3	3	18
Grado de instrucción 3	3	3	3	3	3	3	18
Total	9	9	9	9	9	9	54

En cuanto al tamaño de nuestra muestra, se han aplicado las sugerencias metodológicas del proyecto general y se han incluido tres informantes por cada una de las celdas de la tabla resultante, lo que suma un total de 54 informantes y supone para una ciudad como Granada, cuya población en 2006 era de 237.929 habitantes, una relación muestra/población de 1/ 4406, que está muy por encima del mínimo establecido por el PRESEEA (1/25000).

No obstante lo dicho, nuestro estudio tiene muy en cuenta las recomendaciones de Labov (1966), según las cuales, si una muestra está bien estratificada, basta seleccionar 25 hablantes para una población de 100.000, es decir, el 0,025% del universo. De tal modo que, para una comunidad de 193.175 habitantes –que es la población de Granada de 20 años en adelante–, los 54 informantes que constituyen nuestra muestra representan el 0,0279% del total, es decir, estamos ligeramente por encima del porcentaje sugerido por el maestro americano.

La recogida de materiales se realizó mediante grabaciones de conversaciones semidirigidas en las que el entrevistador tenía la misión de estimular la participación de los informantes y dirigir la conversación para lograr la aparición de diferentes tipos discursivos, que en la propuesta general debían atender, como mínimo, el narrativo, el descriptivo, el argumentativo, el expositivo y el dialogal.

Además de estos tipos discursivos, el equipo de Granada incluyó en su hipótesis varios estilos de lectura que han de ser útiles en posteriores estudios; sin embargo, el material resultante de estos estilos de lectura no se ofrece en nuestra publicación, al objeto de guardar uniformidad y cohe-

rencia con el resto de los materiales de los equipos que trabajan en el Proyecto PRESEEA.

3.2. EL CUESTIONARIO

Junto a la entrevista, el investigador debe cumplimentar un cuestionario en el que se recogen datos personales de cada uno de los informantes que componen la muestra.

El equipo de Granada ha añadido a las variables ya mencionadas (sexo, edad y grado de instrucción) otras de post-estratificación que pueden tener valor explicativo en la variación lingüística, pues atienden a las características individuales de los informantes. Esta información se recoge en un cuestionario sociológico que se cumplimenta después de la entrevista. El cuestionario utilizado es una reducción de los cuestionarios consensuados por los equipos de Málaga y Granada para proyectos de investigación comunes (HAGA y FORDIAL). En el cuestionario utilizado se atiende esencialmente a variables sociales, aunque no se desatienden las psicológicas y, en cierto modo, las reticulares (véase Moya, coord., 2007: “Anexo 1: Cuestionario sociológico”).

3.2.1. Variables sociales

Hacen referencia a los datos personales de los hablantes. Entre ellas, además de las ya mencionadas de pre-estratificación (sexo, edad y grado de instrucción), se incluyen otras que tienen relación con el barrio de residencia, ocupación y nivel de estudios de los hablantes y los progenitores y escala de ingresos familiares. De este modo se pretende tener información no solo del sujeto investigado, sino también de su entorno familiar, dado que puede influir en los usos lingüísticos del informante. Entre las variables contempladas en este apartado están las siguientes:

Sexo

Edad (en años)

Años de estudio

Observaciones (ofrezca detalles sobre el contenido de los estudios y su duración):

Nivel educacional (marcar la opción correcta) 0 Sin estudios
1 Primaria (4 años)
2 Escuela completa

- 3 Bachillerato COU
- 4 Escuela Universitaria
- 5 Universidad

Observaciones (indicar detalles complementarios que precisen la opción elegida):

- Ingresos (marcar)
- 0 Hasta 513 € (≈ 85.000 pts.)
 - 1 De 514 a 800 € (≈ 133.000 pts.)
 - 2 De 801 a 1200 € (≈ 200.000 pts.)
 - 3 De 1201 a 1700 € (≈ 283.000 pts.)
 - 4 Más de 17000 €

(Tendremos que decidirnos por uno de estos dos)

Barrio de residencia

Observaciones (indique detalles sobre barrios anteriores):

Edad de llegada a la ciudad (años)

Tiempo de residencia en la ciudad (años)

Ocupación. Indique y/o describa su ocupación actual. Si está parado indique la última.
Observaciones (indique detalles sobre la ocupación):

Ocupación del padre. Id. Observaciones (indique detalles sobre la ocupación):

Ocupación de la madre. Id. Observaciones (indique detalles sobre la ocupación):

Años de estudios del padre:

Indique, si lo sabe, la opción que corresponda de la tabla de arriba

Observaciones (indique detalles sobre la educación):

Años de estudios de la madre:

Indique, si lo sabe, la opción que corresponda de la pregunta 5

Observaciones (indique detalles sobre la educación):

Modo de vida [a rellenar por el encuestador]

1. Unidad primaria de producción (agricultura, pesca, pequeños servicios). Relaciones cooperativas entre compañeros de profesión. Familia implicada en la producción. Autoempleo. Escaso tiempo libre, cuanto más se trabaja, más se gana. Redes sociales estrechas. Rasgo ideológico: LA FAMILIA
2. Empleo en un sistema de producción que no es controlado por los trabajadores. Se trabaja para ganar un sueldo y poder disfrutar de periodos de tiempo libre. Relaciones laborales separadas del ámbito familiar. Cierta movilidad laboral. Redes estrechas de solidaridad con los compañeros y los vecinos. Rasgo ideológico: EL OCIO
3. Profesión cualificada, capaz de controlar la producción, de dirigir los trabajos de otras personas. Tiempo de vacaciones dedicado al trabajo. Se trabaja para ascender en la jerarquía y adquirir más poder. Actitud competitiva con los colegas. Rasgo ideológico: EL TRABAJO.

3.2.2. Variables psicológicas

Entre las variables de este tipo se han utilizado las que hacen referencia al grado de contacto o a la exposición del hablante a los medios de comunicación social. Estos datos se superponen a la información obtenida sobre la formación académica de los hablantes y, además, orientan acerca del criterio de selección que utilizan los hablantes ante los medios. Algunas de las variables utilizadas son:

Lectura de libros

- 0 No lee ningún libro al año
- 1 Lee algún libro al año
- 2 Lee más de 5 libros al año
- 3 Lee más de 10 libros al año

Exposición a los medios de comunicación.

(A)

- 0 No lee prensa nacional
- 1 Lee prensa nacional ocasionalmente
- 2 Lee prensa nacional diariamente

(B)

- 0 No lee prensa local
- 1 Lee prensa local ocasionalmente
- 2 Lee prensa local al diariamente

(C)

- 0 No ve los programas de noticias y documentales de la TV nunca o casi nunca
- 1 Ve los programas de noticias y documentales de la TV al menos un día a la semana
- 2 Ve los programas de noticias y documentales de la TV diariamente

(D)

- 0 No ve los programas de noticias del corazón y similares de la TV nunca o casi nunca
- 1 Ve los programas de noticias del corazón y similares de la TV al menos un día a la semana
- 2 Ve los programas de noticias del corazón y similares de la TV diariamente

(E)

- 0 No escucha los programas de noticias y culturales de la radio nunca o casi nunca
- 1 Escucha los programas de noticias y culturales de la radio al menos un día a la semana
- 2 Escucha los programas de noticias y culturales de la radio diariamente

3.3. LAS GRABACIONES

Una vez grabadas las conversaciones, el material debe ser transliterado con ortografía ordinaria y etiquetado mediante el empleo de las normas internacionales de marcación textual de la Text Encoding Initiative (TEI) (Sperberg-McQueen y Burnard, 2002; Alvar Ezquerro y Villena, 1994). Sin embargo, es de justicia reconocer que, si bien los criterios de transliteración no han variado, la información anexada a los textos se ha visto modificada con la intención de acomodarnos a las iniciativas del proyecto coordinado.

Como se ha dicho, el corpus recogido por el equipo de Granada se ha obtenido mediante entrevistas semidirigidas, poco estructuradas (Moreno Fernández, 1990; López Morales, 1994; Milroy y Gordon, 2003; Hernández Campoy y Almeida, 2005; Labov, 1983) en las que, si bien el investigador, como acabamos de apuntar, va provisto de una serie de temas de conversación, su objetivo es mantener una conversación en la que el informante se aproxime al registro espontáneo y, de ese modo, se pueda superar en lo posible la paradoja del observador (Labov, 1983).

Las grabaciones también se han ido acomodando a las innovaciones tecnológicas, pues si bien las primeras entrevistas (correspondientes a informantes del nivel de estudios alto) se realizaron con un magnetófono Sony®, modelo CASSETTE-RECORDER TCM-77V y se emplearon cintas Sony® HF IEC/TYPE I (normal) de 60 minutos, las grabaciones de los últimos informantes entrevistados (algunos del nivel alto y todos los de los niveles medio y bajo) se recogieron con una grabadora OLYMPUS® DIGITAL VOICE RECORDER, modelo WS-320M. La duración de las entrevistas oscila entre media hora y cincuenta y cinco minutos.

Las entrevistas se realizan en lugares cómodos para los encuestados y que reúnan buenas condiciones para la grabación, esto es, lugares de fácil acceso para los informantes y libres de ruidos. Estos requisitos nos han llevado a desatender en ocasiones la recomendación del PRESEEA de realizar las entrevistas en un espacio representativo de alguna institución oficial. No obstante, se ha cuidado de que las condiciones de grabación fueran las mejores de entre las posibles, al objeto de permitir que los datos obtenidos en Granada fueran similares a los del resto de los equipos del PRESEEA.

4. CORPUS PRESEEA-GRANADA: NIVEL DE ESTUDIOS ALTO

La primera fase del proyecto es fruto de la concesión del Proyecto Coordinado financiado por la DGICYT (HUM2004-06052C06-05/filo). En esa ocasión eran cuatro los investigadores involucrados en las tareas en un principio⁵, aunque pronto se incorporaron dos investigadores más⁶.

Entre los resultados más importantes estuvo la publicación de los materiales correspondientes al sociolecto alto (Moya, coord., 2007). Se incluían las entrevistas de los 18 informantes del grupo. La estructura de la muestra de hablantes atendía a las tres variables de pre-estratificación fijadas por el proyecto base.

El libro incluía un CD en el que se ofrecían tres versiones de cada uno de los textos: una oral y dos transliteradas. La grabación oral fue digitalizada a partir de las cintas magnetofónicas originales y permite la audición de los textos en versión MP3. Las transliteradas se presentaron en el procesador *Microsoft Word*®. Una de ellas está etiquetada y anotada exhaustivamente según las convenciones de transcripción y marcación (TEI/XML) sugeridas por el proyecto PRESEEA, pero adaptadas por los equipos de investigación adscritos al proyecto general (Ávila, Vida, Lasarte, 2006); la segunda transliteración aparece limpia de etiquetas y solo incluye algunas anotaciones que permiten comprender mejor la dinámica del texto.

Cada una de las transliteraciones se presentaba encabezada por una completa ficha técnica en la que se aportaba información acerca de tres aspectos fundamentales: la grabación –fecha, lugar, duración, etc.–; el informante –origen, edad, profesión, grado de instrucción, etc.–; y el entrevistador –instrucción, generación, relación con el informante, etc.–.

5. CORPUS PRESEEA-GRANADA: NIVEL DE ESTUDIOS MEDIO

La segunda fase del proyecto ha supuesto la ampliación y la consolidación del grupo de investigadores⁷. El reconocimiento de los trabajos implicó la continuación del proyecto anterior en uno nuevo financiado

⁵ María Jesús Bedmar Gómez, Emilio J. García Wiedemann, Juan Antonio Moya Corral y María Concepción Torres López.

⁶ Esteban Tomás Montoro del Arco y Marcin Sosinski.

⁷ Emilio J. García Wiedemann, Elisabeth Melguizo Moreno, Juan Antonio Moya Corral, Esteban Tomás Montoro del Arco, Francisca Pose Furest, Marcin Sosinski y María Concepción Torres López.

igualmente por le DGICYT y los Fondos FEDER (HUM2007-65602-C07-04/filo). En esta segunda fase se publicaron los textos del sociolecto medio (Moya, coord., 2008)

Para la publicación de los textos se optó por entregar solo las dos versiones transliteradas; es decir, se prescindió de la versión oral de los textos, con el propósito de aproximar nuestra edición a la línea de lo ya realizado por otros equipos del Proyecto Coordinado.

Se ofrece, pues, en este libro una edición transliterada, etiquetada y debidamente anotada según las normas TEI y las sugerencias surgidas en el IV Encuentro Internacional del Proyecto, celebrado en Comillas del 22 al 24 de noviembre de 2007; y otra sin etiquetas, pero adaptada al sistema gráfico de forma que permita al lector obtener gran parte de las informaciones originarias del texto oral. El CD adjunto al libro contiene todo el material (introducción y transliteraciones). Siempre que fue necesario, se cambió los nombres de personas y lugares con la finalidad de conservar el anonimato. El libro en su edición en papel ofrece tres ejemplos de cada uno de los dos tipos de transliteración; uno por cada grado de instrucción.

La estructura de la muestra de hablantes de este nivel educacional medio es similar a la de los restantes sociolectos; es idéntica, por tanto, a la del esquema representado en el gráfico 1, que aparece más abajo.

En el proceso de recogida y preparación de los textos seguimos una dinámica uniforme que atendía a las destrezas y especialización de los miembros del proyecto. La búsqueda, selección y grabación de los informantes corrió a cargo de la doctora doña María Concepción Torres López. Esta investigadora presentaba la ventaja de pertenecer a una larga familia de tradición granadina que le aportaba contactos muy valiosos para la localización de los informantes, pero, sobre todo, doña María Concepción tiene unas cualidades innatas –proximidad en el trato, serenidad en el control del tiempo, comunión psicológica con el interlocutor, inhibición de la propia personalidad en beneficio del valor de la muestra, control de los silencios, etc.– que le permiten obtener unas muestras de conversación muy cercanas al registro casual. La transliteración y etiquetado la llevó a cabo doña Francisca Pose Furest; su adiestramiento en esta delicada labor lo ha ido adquiriendo mediante el contacto con los miembros del primer proyecto granadino implicado en los estudios sociolingüísticos (Proyecto HAGA) y las continuas reuniones con los miembros del Proyecto PRESEEA-Málaga, que tanta experiencia tienen en esta tarea. Sin embargo, la transliteración no solo es una actividad delicada, que supone una labor investigadora simultánea al proceso de anotación y

etiquetado de los textos, sino que, además, está sometida a las decisiones de los grupos del Proyecto Coordinado en cuanto a los cambios y restricciones en el número y tipo de etiquetas. Todo ello ha exigido continuas adaptaciones que se han superado con éxito, pero que han supuesto en ocasiones indecisiones y retrasos. Habida cuenta de la dificultad de la transliteración y el etiquetado, así como de la minucia y la atención que requiere este proceso cuasi artesanal, la revisión y filtrado de los textos ha sido una labor continua de los miembros del Proyecto ESCEGRA y en esa actividad se han visto implicados cuatro miembros del grupo, los doctores García Wiedemann, Melguizo Moreno, Montoro del Arco y Sosinski. La última labor de filtrado corrió a cargo del doctor Moya Corral. En definitiva, cada texto se ha sometido a tres revisiones: las dos primeras las realizaron dos de los cuatro miembros mencionados y la tercera el doctor Moya Corral. La revisión y filtrado se complementó con la adaptación a las normas tipográficas de la edición y corrió a cargo de uno de los cuatro doctores mencionados arriba.

Una vez terminada la preparación de los textos etiquetados para su edición, se procedió a la sustitución o supresión de las marcas y etiquetas que se habían incorporado, con la finalidad de transformar los textos en la segunda versión que ofrecemos en esta edición: textos sin etiquetas. Los criterios de adaptación fueron el resultado de varias reuniones en las que el doctor Montoro del Arco llevó la iniciativa. Finalmente, toda esta labor de supresión o adaptación de las marcas de los 18 textos del nivel medio fue responsabilidad del doctor Montoro del Arco.

Las grabaciones de todos los entrevistados se recogieron con una grabadora OLYMPUS® DIGITAL VOICE RECORDER, modelo WS-320M conectados a micrófonos de pinza. La duración de las entrevistas oscila entre cuarenta y cinco y cincuenta minutos.

6. CORPUS PRESEEA-GRANADA: NIVEL DE ESTUDIOS BAJO

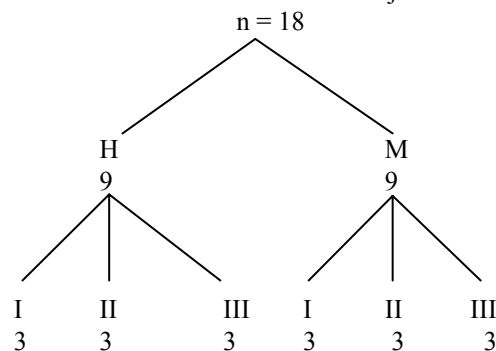
En esta tercera y última fase del proyecto entregamos los textos correspondientes al sociolecto bajo. Se trata de una edición transliterada, etiquetada y digitalizada (CD-ROM) de las 18 entrevistas que componen el segmento de población correspondiente al nivel de estudios bajo del corpus PRESEEA-Granada. Los trabajos de esta fase se han desarrollado por el mismo equipo de investigación de la anterior y se han visto apoyados,

asimismo, por el mismo proyecto de investigación –proyecto ESCEGRA (HUM2007-65602-C07-04/filo)–.

Hemos seguido en la línea de lo ya iniciado en la fase inmediatamente anterior, es decir, no hemos incluido las grabaciones; ofrecemos, pues, igual que allí, dos versiones transliteradas de los textos: una etiquetada y debidamente anotada según las normas TEI y las sugerencias del Proyecto Coordinado; y otra simplificada, pero adaptada al sistema gráfico de forma que permita al lector obtener gran parte de las informaciones originarias del texto oral. Asimismo, se han cambiado los nombres de personas y lugares con la finalidad de conservar el anonimato.

La estructura de la muestra de hablantes de este nivel educacional bajo es similar a la de los restantes sociolectos; consta de 18 informantes (9 son mujeres y 9 hombres), que se reparten por igual en los tres grupos de edad (1.^a generación, de 20 a 34 años; 2.^a generación, de 35 a 54 años; 3.^a generación, más de 54 años). El esquema está representado en el gráfico 1.

Gráfico 1: Estructura de la muestra de hablantes del nivel educacional bajo



H = hombre; M = mujer

I = 20-34 años; II = 35-54 años; III = > 54 años;

En el proceso de recogida, transliteración, revisión y edición de los textos seguimos los mismos pasos que en la fase anterior (Moya, coord., 2008): la grabación de los informantes corrió a cargo de la doctora doña María Concepción Torres López y la transliteración la llevó a cabo doña Francisca Pose Furest; en la revisión y filtrado de los textos se han visto

implicados los doctores García Wiedemann, Melguizo Moreno, Moya Corral, Montoro del Arco y Sosinski, la preparación y edición de los textos recayó en el doctor Montoro del Arco y, finalmente, el doctor Sosinski se ocupó de la edición digital del CD-ROM que acompaña al libro.

Al igual que procedimos con los materiales del nivel medio, las grabaciones de todos los entrevistados se recogieron con una grabadora OLYMPUS® DIGITAL VOICE RECORDER, modelo WS-320M conectada a micrófonos de pinza. La duración de las entrevistas oscila entre cuarenta y cinco y cincuenta minutos.

7. LOS TEXTOS ETIQUETADOS

La transliteración de los textos se ha realizado según los mismos criterios adoptados para la edición de los del nivel medio; se han seguido, en esencia, las recomendaciones generales del Proyecto publicadas en el documento “Marcas y etiquetas mínimas obligatorias”⁸, cuyo resumen adjuntamos en la tabla 2:

Como se puede apreciar en la tabla 2, son dos los tipos de etiquetas que propone el Proyecto: una doble –abertura y cierre– que marca en el texto el espacio o lugar en que acaece un determinado fenómeno o rasgo textual [*<énfasis> </énfasis>*]; otra simple, que va igualmente entre paréntesis angulares y que contiene una barra oblicua que se sitúa delante del último paréntesis angular [*<silencio/>*].

Las etiquetas recomendadas por el Proyecto atienden a: ortografía y puntuación, ruidos, rasgos fónicos, aspectos léxicos, dinámica discursiva, lengua del informante e informaciones específicas de la transcripción.

En lo que se refiere al etiquetado, se ha seguido estrictamente las pautas del Proyecto general y se han añadido algunos detalles, cuyo objeto no era otro que el de mantener coherencia y unidad con los textos publicados en las anteriores ediciones. Así pues, cabe recordar aquí cuanto se dijo en la “Introducción” del libro en que se editan los textos del nivel de estudios medio (Moya, coord., 2008: 24-34). En definitiva, se añaden algunas etiquetas, como por ejemplo: [*<nombre propio> </nombre propio>*], [*<onomatopéyico> </onomatopéyico>*], [*<estilo directo> </estilo directo>*], [*<suspensión voluntaria/>*], [*<interrupción/>*], [*<cláusula no completa/>*], [*<metalingüístico>*

⁸ Cfr. Enlace:

<http://www.linguas.net/LinkClick.aspx?fileticket=NAyZ9Es5nC8%3d&tabid=474&mid=928&language=es-ES> [consulta, diciembre de 2009].

</metalingüístico>], [<apelativa/>], [<expresivo = exclamación/>], [<fático = afirmación/>], [<estilo narrativo> </estilo narrativo>], etc.

Tabla 2. Marcas y etiquetas comunes de PRESEEA

ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
¡!	Enunciados exclamativos
¿?	Enunciados interrogativos
/	Pausa mínima
//	Pausa
:	Tras código de hablante (I: E: A1:)
Mayúsculas	Inicial de nombres propios y siglas
Elementos cuasi-léxicos funcionales	Interjecciones; apoyos.
	Escritura ortográfica (ah, ay, aha, mmm, eeh, pff, bah)
Onomatopeyas	Escritura ortográfica (zas, bum, plas)
ETIQUETADO DE RUIDOS	
<ruido = " " />	Ruido, con especificación de tipo (p.e. <ruido = "chasquido boca"/>) I
<ruido_fondo> </ruido_fondo>	Ruido continuo de fondo AD
<risas = " " />	Risas, con especificación de emisor/es (p.e. <risas = "E"/>, <risas = "todos"/>) I
<entre_risas> </entre_risas>	Risas simultáneas con el habla AD
<registro_defectuoso> </registro_defectuoso>	Fragmento de la grabación de mala calidad AD
<interrupción_de_grabación/>	Interrupción de la grabación I
ETIQUETADO FÓNICO	
<énfasis> </énfasis>	Fragmento con pronunciación claramente enfática AD
<alargamiento/>	Alargamiento de sonido D (sin espacios)
<silencio/>	Silencio de un segundo o más I
<palabra_cortada/>	Palabra cortada D
<vacilación/>	Vacilación; titubeo breve I
<sic> </sic>	No es descuido de transcripción AD
<ininteligible/>	Fragmento ininteligible I

ETIQUETADO LÉXICO	
<término> </término>	Lexía claramente usada como uso especializado AD
<extranjero> </extranjero>	Extranjerismo (excepto usos de la L2 del hablante) AD
<siglas = []> </siglas>	Siglas; incluye pronunciación AD
ETIQUETADO DE DINÁMICA DISCURSIVA	
<cita> </cita>	Cita, estilo directo AD
<simultáneo> </simultáneo>	Solapamiento (traslape). También se usa en turnos de apoyo, si fuera necesario AD
ETIQUETADO DE LENGUA	
<lengua = " "> </lengua>	Cambio de lengua (léxico, oracional, ...), especialmente L2 del hablante, con indicación desarrollada de lengua (p.e. <lengua = "gallego"> </lengua> AD
ETIQUETADO DE TRANSCRIPCIÓN	
<transcripción_dudosa> </transcripción_dudosa>	Transcripción dudosa para transcriptor y revisores AD
<tiempo = " ">	Anotación de minuto y segundo de grabación. (p.e. <tiempo = "02:45"/>) I
<observación_complementaria = " ">	Observación complementaria I

De igual modo, se mantienen las etiquetas que marcan los fenómenos que esperan ser estudiados conjuntamente con los textos de las ediciones anteriores, como son los casos de elisión de la /d/ intervocálica o la apócope de la preposición *para*.

También en la presentación de los textos seguimos el mismo criterio en cuanto al cuerpo de letra y uso de la cursiva en el tratamiento de las etiquetas y anotaciones adicionales. Veamos un ejemplo:

I: <tiempo = "08:55"/> <risas = "I"/> soy de la asociación m<[e]> han de-ja-<[d]>o-<[]> de/ presidenta// entonces// muchas horas// dedica-<[da]>s/ digamos a los niños// porque<[]> cuando no tienes que hacer una cosa pa-<[ra]> lo<[]>-<[s]> crí-os/ es otra/ y asín<[]> <observación_complementaria = "así"/> aficiones// de<[]> personales/ pues// irme<[]> al campo// o irme bien/ a<[]> a la costa// que está/ tengo allí familia <silencio/> <simultáneo> E = <fático = afirmación/> <simultáneo> y<[]> irme a la sierra// irme al terreno que tenemos// esta<[]>-<[r]> quitando las cuatro plantas/ que salen/ de hierbas malas <silencio/> y<[]> cuando se puede pue-<[]>-<[s]> salir un poco

má<(:)><[s]> de la cuenta a lo mejor/ si se puede un viaje/ pue<(:)><[s]> se va uno de viaje <simultáneo> E = <fático = afirmación/> </simultáneo> con los niños/ y esas son las <silencio/> las aficiones [GRAN-M21-048]

El catálogo de marcas y etiquetas empleadas en la edición de los textos del nivel bajo del corpus PRESEEA-Granada se ofrece en la tabla 3.

Tabla 3: Marcas y etiquetas utilizadas

ETIQUETAS DE REGISTRO	
<planificación = entrevista>	Grado de planificación del discurso
<planificación = coloquio>	
<tipo de discurso = diálogo>	Tipo de discurso según parámetros formales y semánticos
<campo = técnico>	Especialización del tema tratado
<campo = no técnico>	
<tenor = estatus = >	Diferencias de estatus social entre I-E
<tenor = edad = >	Diferencias de edad entre I-E
<tenor = proximidad = >	Grado de proximidad entre I-E
ETIQUETAS DE ESTILO DISCURSIVO	
<estilo argumentativo> </estilo argumentativo>	Tipo de secuencia discursiva
<estilo descriptivo> </estilo descriptivo>	Tipo de secuencia discursiva
<estilo dialogal> </estilo dialogal>	Tipo de secuencia discursiva
<estilo narrativo> </estilo narrativo>	Tipo de secuencia discursiva
ETIQUETAS DE ACTUACIÓN SINTAGMÁTICA	
<sic> </sic>	No es descuido del transcriptor
<palabra cortada/>	Interrupción de la palabra
<vacilación/>	Vacilación o duda
<(m:)>	Apoyo discursivo
<(e:)>	Apoyo discursivo
<(ts)>	Apoyo discursivo
<(pf)>	Apoyo discursivo
<fático = afirmación = />	Aseveración fática
<expresivo = exclamación/>	Exclamación expresiva
ETIQUETAS DE DINÁMICA DISCURSIVA	
<suspensión voluntaria/>	Abandono voluntario de turno
<interrupción = />	Interrupción del turno
<cláusula no completa/>	El hablante no termina la frase
<corrección/>	Interrupción y corrección de una palabra
<simultáneo> </simultáneo>	Solapamiento discursivo
ETIQUETAS DE ACCIONES NO VERBALES	
<metalingüístico> </metalingüístico>	Se habla sobre la lengua
<onomatopéyico> </onomatopéyico>	Sonidos onomatopéyicos
<apelativa/>	Apelación directa

<risas = />	Risa
<ruido = />	Ruido y tipo de ruido
<observación complementaria= />	Comentario clarificador
ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	
:	Tras la abreviatura del hablante al comienzo del turno
¿?	Enunciado interrogativo
¡!	Enunciado exclamativo
/	Pausa funcional
//	Pausa breve
<silencio/>	Pausa de un segundo o más
Mayúsculas	Inicial de nombres propios y siglas
<nombre propio> </nombre propio>	Nombres propios
<término> </término>	Lexía usada con sentido especializado
<extranjero> </extranjero>	Extranjerismo
<siglas = []> </siglas>	Siglas con descripción fónica
<estilo directo> </estilo directo>	Estilo directo
INCIDENCIAS DE LA GRABACIÓN	
<texto> </texto>	Inicio y fin de la transliteración
<ininteligible/>	Fragmento ininteligible
<interrupción de la grabación/>	Grabación

7.1. CÓDIGO DEL INFORMANTE

En cuanto a las pautas a las que debe ceñirse los códigos de los informantes, seguimos las indicaciones que se recogen en el documento “Marcas y etiquetas mínimas obligatorias”⁹:

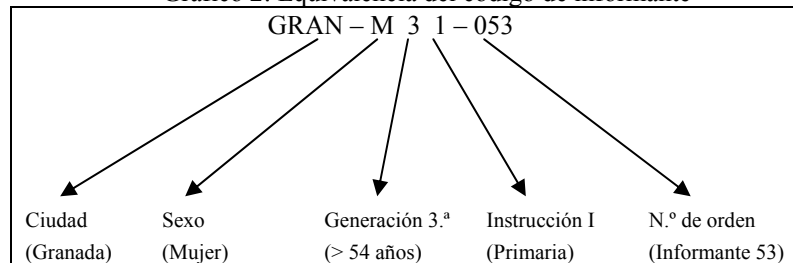
La denominación de los archivos ha de seguir unas pautas comunes. Se utiliza un sistema que comienza con cuatro caracteres identificativos de la comunidad estudiada [...] seguidos del código sociolingüístico del informante (p.e. H23. Sexo/género: H(ombre), M(ujer); grupo de edad: 1, 2, 3; nivel educativo: 1, 2, 3) y de un número de tres cifras, comprendido entre el 001 y el número máximo de informantes utilizados (p.e. 054 ó 108).

En consecuencia los códigos se acomodarán el modelo representado en el gráfico 2:

⁹ Cfr. Enlace:

<<http://www.linguas.net/LinkClick.aspx?fileticket=NAyZ9Es5nC8%3d&tabid=474&mid=928&language=es-ES>>.

Gráfico 2: Equivalencia del código de informante



7.2. ENCABEZADO

Cada una de las transliteraciones se inicia con un encabezado en el que se documentan los principales datos de la encuesta. Esta información inicial atiende los apartados siguientes: archivo de audio, transliteración de la entrevista, participantes, transcripores y correctores de las diferentes versiones.

7.2.1. Documentación del archivo de audio

Tabla 3: Etiquetas de documentación de audio

<fichero = Entrevista Granada53 = GRAN-M31-053>	Localización del fichero electrónico
<formato = archivo digital = PRESEEA-GRANADA-53.wav >	Soporte, formato y tipo de grabación
<duración = 45'10''>	Duración de la entrevista (en minutos y segundos)
<idioma = español>	Idioma en le que se desarrolla la encuesta
<texto = oral>	Carácter del texto
<corpus = PRESEEA-GRANADA>	Corpus al que pertenece
<fecha de grabación = 28-09-06>	Fecha de grabación
<ciudad = Granada>	Lugar de grabación

7.2.2. Documentación de la transliteración

Tabla 4: Etiquetas de documentación sobre la transliteración

<transcripción = Francisca Pose Furest>	Nombre de la transcriptor
<fecha de transcripción = 2009>	Fecha en la que se realizó la transliteración
<revisión 1= Marcin Sosinski>	Nombre del primer revisor
<revisión 2= Elisabeth Melguizo Moreno>	Nombre del segundo revisor
<revisión 3= Juan Antonio Moya Corral>	Nombre del tercer revisor
<Microsoft Windows XP®. Microsoft Word 2003®>	Programa de tratamiento de datos empleado para la transliteración

7.2.3. Documentación sobre los participantes y sus relaciones

Tabla 5: Etiquetas de documentación sobre los participantes y sus relaciones

<código informante = GRAN-M31-053>	Identificación del informante: [GRAN: origen] [H. Hombre; M: mujer] [grupo de edad: 1, 2, 3] [Nivel de estudios: 1, 2, 3] [053: número de identificación]
<informante = I>	Todos los informantes se identifican con la inicial I(nformante)
<entrevistador = M ^a Concepción Torres López = E>	Nombre de la entrevistadora e inicial E(entrevistadora)
<datos informante =66 años, mujer, educación primaria, ama de casa >	Características sociológicas elementales del informante
<datos entrevistador = 43 años, mujer, instrucción superior, profesora de educación secundaria>	Características sociológicas elementales de la entrevistadora
<origen =I, E = Granada>	Lugar de nacimiento de I, E
<roles= I, E = parientes>	Tipo de relación entre los sujetos I, E
<lugar de grabación = casa del informante>	Lugar en el que se realizó la grabación
<interacción = conversación semidirigida>	Tipo de interacción
<planificación = entrevista>	Grado de Planificación del discurso
<tipo de discurso = diálogo>	Tipo de discurso
<campo = no técnico>	Especialización del tema tratado
<tenor = estatus = 1 >	Diferencias de estatus social entre I-E
<tenor = edad = 2>	Diferencias de edad entre I-E
<tenor = grado de proximidad = 0>	Grado de proximidad entre I-E

8. TRANSLITERACIÓN SIN ETIQUETAS

La segunda versión de los textos presenta una transcripción simplificada. Se ha suprimido la gran mayoría de las marcas y se han modificado las que se han conservado para acomodarlas a la estructura de un texto en ortografía estándar.

Hemos decidido suprimir algunos rasgos muy frecuentes, cuya reproducción hubiese dificultado bastante la lectura de los textos.

Los rasgos que hemos conservado son suficientes para poder leer el texto en su complejidad. Hemos sometido el texto a unos criterios de adaptación que nos han permitido conservar las marcas esenciales para mantener su valor informativo, en general, y pragmático, en particular.

La Ficha técnica que precede a cada uno de los textos de la versión simplificada sustituye al encabezamiento de los textos etiquetados, pero contiene una información similar (tabla 6).

Tabla 6: Ficha técnica

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Código del informante: GRAN-M31-053 2. Fecha de grabación: 28-09-06 3. Lugar de la grabación: casa del informante 4. Duración de la grabación: 45'10'' 5. Entrevistadora: María Concepción Torres López 6. Datos de la entrevistadora: mujer, 43 años, instrucción superior, profesora de educación secundaria 7. Relación Entrevistador/Informante: <ol style="list-style-type: none"> a. Formalidad (tenor y status): entrevistadora superior b. Formalidad (tenor y edad): informante mayor c. Formalidad (tenor y grado de proximidad): parientes 8. Datos personales del informante: <ol style="list-style-type: none"> a. Origen: Granada b. Otros lugares donde ha vivido: Granada c. Edad: 66 d. Grado de instrucción: educación primaria e. Profesión: ama de casa 9. Transliteración: Francisca Pose Furest 10. Revisión 1ª: Marcin Sosinski 11. Revisión 2ª: Elisabeth Melguizo Moreno 12. Revisión 3ª: Juan Antonio Moya Corral 13. Adaptación y limpiado de etiquetas: Esteban T. Montoro del Arco |
|--|

Las etiquetas que se han conservado son las que se reflejan en la tabla 7, una vez adaptadas al nuevo sistema.

Hemos seguido un sistema que permite recuperar con facilidad las referencias fónicas. En general, el método adoptado consiste en aplicar dos normas principales: la primera se basa en sustituir las etiquetas por marcas que cuentan con una tradición gráfica que permite evidenciar el rasgo que representan; en este grupo están las catorce primeras etiquetas que figuran en la tabla 7. El segundo criterio consiste en sustituir las etiquetas por paréntesis redondos; a este grupo corresponden las restantes ocho etiquetas.

Tabla 7: Sistema de adaptación de las etiquetas

VERSIÓN CON ETIQUETAS	ADAPTACIÓN SIN ETIQUETAS
<palabra cortada/>	–
<estilo directo> texto </estilo directo>	“texto”
<vacilación/>	...
<suspensión voluntaria/>	
<cláusula no completa/>	
<(m:)>	mm
<(e:)>	ee
<(ts)>	ts
<(pf)>	pf
Mayúsculas	Nombres propios y siglas
/ (pausa funcional)	/
// (pausa breve)	//
<silencio/> (pausa larga)	///
<(:)>	
<[]>	
<simultáneo> E = texto </simultáneo>	(simultáneo: E = texto)
<risas = “I”/> <risas = “I, E”/> <risas = “E”/> <entre risas> </entre risas>	(risas)
<ruido = “toses”/>	(ruido = toses)
<ininteligible/>	(fragmento ininteligible)
<interrupción de la grabación/>	(interrupción de la grabación)
<tiempo = “01:00”/>	(tiempo: 01:00)

Las palabras cortadas aparecen en el texto simplificado con el segmento fónico emitido seguido de un guión largo (–) situado en el punto en que se ha interrumpido su pronunciación.

I: y allí mi bicicletilla pues/ a la carretera de la sierra todos los días// y bajaba// por las tardes/ pues/// como no terminaba a tiempo// pues a la casa// luego los sábados pues/ a jugar al fútbol// todos los sábados/ y domingos// porque era mi hobby/// allí estuve pues// quizá dos años// porque ya empecé yo a funcionar de... poner contadores en toda Granada/// y lo cual pues el sueldo pues era muy pequeño/ no me/ con– me gustaba/// y// des–// después/ pues/ cogí y me fui/// me ofrecieron más dinero// y me fui a otro taller (entre risas) en contra de la voluntad de mi padre (entre risas) [GRAN-H31-051]

En esta ocasión se ha optado también por reflejar así palabras cortadas y marcadas en la versión etiquetada como [*<corrección/>*]:

I: estuve// que es uno de los más bonitos que yo he visto// en el Gran Capitán ¡la Virgen! qué bonito era eso// otras veces he ido al/ a Boñue– no a Bañuelos no/ al/ que hay allí en la Carrera del Darro frente a San Pedro [GRAN-H31-049]

Los textos en los que se reproducen intervenciones ajenas –estilo directo–, se representan entre comillas dobles (“”):

I: y hay veces que a lo mejor// sí/ hay gente que/ sí dice/ “pues bueno pues// me quedo”// pero hay veces que/ te dicen/ “sí/ voy”// y luego no/ no aparecen/ se encuentra uno a lo mejor// solo para liar/ regalos [GRAN-M21-048]

En esta versión simplificada no distinguimos entre *vacilación*, *cláusula no completa* y *suspensión voluntaria*; los tres actos se reproducen con puntos suspensivos (...).

Los apoyos discursivos, del tipo que sean –<(m:)>, <(e:)>, <(ts)>, <(pf)>–, se representan duplicando el sonido –mm, ee– o, bien, directamente, sin alteración alguna –ts, pf–. Idéntico procedimiento se ha seguido para la representación de las onomatopeyas:

I: por ejemplo// coger los frutos/// mm regar/// mm cargar peso ¿no?/ (fragmento ininteligible) lo que es transportar todos los.../// y bueno// pf con los/ el trato con los animales/ también// que siempre teníamos una burra [GRAN-H11-038]

Con las mayúsculas se sigue el mismo criterio que en la ortografía estándar, es decir, nombres propios y siglas.

Las pausas se representan con una, dos o tres barras inclinadas (/), según el tiempo que corresponda a cada una, de modo que en la pausa fun-

cional solo se marca un trazo; en la breve, dos; y en la larga [*<silencio/>*], tres.

Hemos suprimido los alargamientos, pues su reproducción, dada la frecuencia tan alta de aparición que presentan, hubiese dificultado la lectura de los textos. Del mismo modo, hemos dejado de representar las etiquetas que hacen referencia a simplificaciones fónicas y que se incorporaron en el texto etiquetado con la intención de analizarlas con posterioridad. Ahí están, entre otras, las palabras con /d/ intervocálica elidida o los apócope de *para* que ahora, sin embargo, se transliteran sin ningún tipo de simplificación.

Las etiquetas que no permitían ser sustituidas por marcas y, sin embargo, eran esenciales para la comprensión del texto se han incorporado en el interior de paréntesis redondos, pero en letra redonda y con un cuerpo de letra inferior para que no distorsionen la escritura ni dificulten la normal lectura del texto. Así por ejemplo, la etiqueta de [*<simultáneo>* E = texto *</simultáneo>*] se sustituye por un paréntesis redondo donde figura “simultáneo” en un tamaño de fuente inferior seguido de la inicial del participante y el texto emitido en el mismo tamaño adoptado en la transliteración:

I: no sé si era en busca mía porque claro no sé si les dio tiempo a verme a mí/ pero el coche sí/ sabían/ que era (simultáneo: E = claro) además era un matrícula de Almería// que no (simultáneo: E = no había otro) había ningún/ coche matrícula de Almería allí porque yo ese coche lo compré en Almería/ nuevo/// y a veces lo pasábamos mal/ porque igual te estabas poniendo un// tubo y te encontrabas allí un// una persona/ que no era/ de la obra y/// más o menos te asustabas un poco [GRAN-H31-051]

En (risas) no diferenciamos si corresponden al informante, al entrevistador o a ambos. La etiqueta (ruido) va seguida de una referencia concreta al fenómeno que se aduce. Las etiquetas (ininteligible) e (interrupción de la grabación) se integran siguiendo el criterio ya expuesto. Finalmente, se respeta la referencia al tiempo de la grabación.

Hay que apuntar, por último, que en estos textos, correspondientes al nivel bajo, aparecen a veces irregularidades de tipo fónico, léxico o gramatical etiquetadas por medio de [*<observación_complementaria = " ">*] o [*<sic> </sic>*]. Su supresión directa en la transliteración sin etiquetas puede inducir al lector a pensar que “asín” o “avres” son descuidos, cuando no lo son:

I: no porque entonces me mosqueo/// y (risas) y me paso muchas veces del listón// hablo con el corazón// no hablo con fantasía/ porque soy así// (simultáneo: E = mire usted) yo tengo mis defectos// tengo mis defectos// pero también tengo mis virtudes [GRAN H31-051]

I: y pues/ al final/ pues/ ya tuvimos que buscarnos la vida cada uno por.../// luego como yo era un viajero/ porque me dijo un señor en el puerto teniendo yo quince años/// me dijo/ no sé si era verdad o mentira/ dice “¿cómo te llamas?” y digo “yo Rafael”/// dice “tú eres emigran- emi-/ tú serás como las avres emi-emigratorias// nunca tendrás un sitio fijo”/// y lo cual he contado antes/ pues prosigue// porque me termina el polígono// quince días en el paro/// lo cual era el principio del paro/ que no conocíamos nosotros ni el paro siquiera/// y me voy// a hacer una obra a Guadix// y me tiro allí/ dos años/ en Guadix [GRAN H31-051]

9. FINAL

Los materiales para el estudio del español de Granada, que se completan con la publicación de este volumen, se suman a los que ya han visto la luz editados por los equipos de Alcalá de Henares (Moreno Fernández *et al.*, eds., 2002-2007), Valencia (Gómez Molina, coord., 2001-2007) y Málaga (Vida Castro, ed., 2007; Ávila *et al.*, eds., 2008; Lasarte *et al.*, eds., 2009). La metodología que ha seguido cada grupo de investigación no es estrictamente uniforme: el tiempo transcurrido desde la aparición de los primeros volúmenes (2001-2002) ha supuesto cambios que afectan tanto a la técnica como a la complejidad de las transliteraciones; las exigencias del Proyecto Coordinado también han implicado una continua revisión y perfeccionamiento de la metodología; finalmente, la incorporación de nuevos planteamientos teóricos, asociados a técnicas más rigurosas de transliteración, han condicionado que la presentación de los materiales se fuera haciendo más compleja y, a la vez, más precisa y minuciosa.

El equipo de Granada –quizá porque empezó cuando otros terminaban (Alcalá de Henares y Valencia) y ha podido recoger los beneficios de las investigaciones anteriores, quizá porque estuvo atento y optó por la metodología más recomendable, quizá porque ha mantenido desde los inicios¹⁰ una óptima colaboración con el otro equipo andaluz, el malagueño, cuya investigación en el ámbito de la transliteración es pionera (Alvar Ezque-

¹⁰ Desde 1994, en que la DGICYT concedió el *Proyecto Coordinado para el estudio sociolingüístico del español de Málaga y Granada* (PB94-1467-C02-00), colaboración que continúa con el proyecto FORDIAL (Villena Ponsoda, Moya Corral, Ávila Muñoz y Vida 2003) y se mantiene hasta el presente con el Proyecto PRESEEA.

rra, y Villena Ponsoda, eds., 1994; Vida y Lasarte, 2007; Lasarte Cervantes 2008; Villena Ponsoda, 1994; Villena Ponsoda, Ávila, Díaz Montesinos y Lasarte, en prensa)– ha incorporado desde el primer volumen (Moya, ed., 2007) la metodología más precisa, lo cual le ha permitido mantener una gran uniformidad y una completa coherencia entre los tres volúmenes de que constan los materiales.

No obstante, ha existido un importante cambio teórico y metodológico en las publicaciones de los materiales del Proyecto Coordinado. El tercer volumen de los materiales publicados por el equipo malagueño (Lasarte *et al.*, eds., 2009) supone un avance considerable en la presentación de los textos, pues añade a las dos versiones de transliteración tradicionales (con y sin etiquetas) una nueva en lenguaje XML. Además, el equipo malagueño ha generado un programa informático que permite transformar los textos etiquetados en documentos XML o en textos simplificados similares a los no etiquetados.

El equipo de Granada, fiel a su compromiso con la incorporación de las metodologías más avanzadas y con la tradicional colaboración con el equipo de Málaga, está ya trabajando en la adaptación de sus textos al lenguaje XML y se propone presentar una nueva edición de sus materiales en las mencionadas condiciones metodológicas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR EZQUERRA, Manuel y Juan Andrés VILLENA PONSODA (coords.) (1994): *Estudios para un corpus del español*, Málaga, Universidad.
- ÁVILA *et al.* (eds.) (2008): *El español hablado en Málaga II. Corpus oral para su estudio sociolingüístico. Nivel de estudios medio*. Málaga: Sarriá.
- ÁVILA MUÑOZ, Antonio Manuel, María Cruz LASARTE CERVANTES y Juan Andrés VILLENA PONSODA (2006): *El español hablado en Málaga II*, Málaga, Sarriá.
- ÁVILA MUÑOZ, Antonio Manuel, Matilde VIDA CASTRO Y M.^a de la Cruz LASARTE (2006): “Propuesta de transcripción y etiquetado del macrocorpusPRESEEA”, <http://www.linguas.net/preseea/contenido/articulo_etiquetado> [consulta: noviembre de 2007].
- GÓMEZ MOLINA, José Ramón (coord.) (2001-2007): *El español hablado en Valencia. Materiales para su estudio. I. Nivel sociocultural alto. II.*

- Nivel sociocultural medio. III. Nivel sociocultural bajo.* Valencia: Universidad.
- HERNÁNDEZ CAMPOY, Juan Manuel y Manuel ALMEIDA (2005): *Metodología de la investigación sociolingüística*, Granada, Comares.
- LABOV, William (1966): *The Social Stratification of English in New York City*, Washington, Center for Applied Linguistics.
- LABOV, William (1983): *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra.
- LASARTE CERVANTES, M.^a de la Cruz (2008): “Transformador de nivel de amigabilidad (GRAMI)”, Área de Lingüística General, Universidad de Málaga.
- LASARTE CERVANTES, M.^a de la Cruz, José M.^a SÁNCHEZ SÁEZ, Antonio ÁVILA y Juan Andrés VILLENA (eds.) (2009): *El español hablado en Málaga III. Corpus oral para su estudio sociolingüístico. Nivel de estudios alto*. Málaga: Sarriá.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1994): *Métodos de investigación lingüística*, Salamanca, Ediciones del Colegio de España.
- MILROY, Lesley y Matthew GORDON (2003): *Sociolinguistics. Method and Interpretation*, Oxford, Blackwell.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1990): *Metodología Sociolingüística*, Madrid, Gredos.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1993): “Proyecto para el Estudio del Español de España y América (PRESEEA). Presentación”, *Lingüística*, 5, pp. 268-271.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1996): “Metodología del ‘Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América’ (PRESEEA)”, *Lingüística*, 8, pp. 257-287.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2008): “Marcas y etiquetas mínimas obligatorias”,
<<http://80.38.130.7/LinkClick.aspx?fileticket=NAyZ9Es5nC8%3d&tabid=474&mid=928>> [consulta: septiembre 2008]
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, Ana M.^a CESTERO, Isabel MOLINA, Florentino PAREDES (2002-2007): *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA-Alcalá. I. Hablantes de instrucción superior. II. Hablantes de instrucción media. III. Hablantes de instrucción primaria* [CD-ROM], Alcalá de Henares: Universidad.
- MOYA CORRAL, JUAN ANTONIO (coord.) (2007): *El español hablado en Granada. Corpus oral para su estudio sociolingüístico. I Nivel de estudios alto*, Granada, Editorial Universidad de Granada.

- MOYA CORRAL, JUAN ANTONIO (coord.) (2008): *El Español hablado en Granada II. Corpus oral para su estudio sociolingüístico. Nivel de estudios medio*, Granada, Editorial Universidad de Granada.
- PRESEEA:
<<http://80.38.130.7/portalpresea/Metodologia/tabid/474/Default.aspx>
> [consulta: 29/01/2009].
- SPERBERG-MCQUEEN, C. M. y L. BURNARD (eds.) (2002): “Transcription of speech”, en *TEI P4: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*. Text Encoding Initiative Consortium. XML Version: Oxford, Providence, Charlottesville, Bergen.
- VIDA CASTRO, Matilde (ed.) (2007): *El español hablado en Málaga. Corpus oral para su estudio sociolingüístico, I, nivel de estudios bajo*, Sarriá, Málaga.
- VIDA CASTRO, Matilde y M.^a de la Cruz LASARTE (2007): “Propuesta de transliteración y etiquetado del macrocorpus PRESEEA”, Universidad de Málaga.
- VILLENA PONSODA (1994): “Pautas y procedimientos de representación del corpus oral español de la Universidad de Málaga. Informe preliminar”, en: M. Alvar Ezquerro y J. A. Villena Ponsoda, eds., 1994: 73-101.
- VILLENA PONSODA, Juan Andrés, Juan Antonio MOYA, Antonio Manuel ÁVILA MUÑOZ y Matilde VIDA (2003): “Proyecto de Investigación de la Formación de Dialectos (FORDIAL)”. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 17, pp. 607-636.
- VILLENA PONSODA, Juan Andrés, Antonio ÁVILA, Francisco DÍAZ MONTESINOS, y M.^a de la Cruz LASARTE (en prensa): “Problemas de anotación e intercambio en los corpus orales. Estrategias para la transformación de textos etiquetados en documentos XML. El caso de los corpus PRESEEA”. *Oralia*, 13.